Porównanie tłumaczeń Izajasza 24:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ustała radość bębenków, ucichła wrzawa wesołków, ustała radość lutni. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ustały dźwięki bębenków, ucichła wrzawa wesołków, ustała radość lutni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ustała wesołość bębnów, skończył się krzyk weselących się, ucichł radosny *dźwięk* harfy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ustanie wesele bębnów, ustanie wykrzykanie weselących się, ucichnie wesele cytry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ustało wesele bębnów, ustało wykrzykanie radujących się, umilkła wdzięczność cytry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ustała wesołość bębenków, ucichła wrzawa hulających, umilkł wesoły dźwięk cytr. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ustało wesołe bicie w bębny, skończyły się krzyki weselących się, ustały wesołe dźwięki lutni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustała radość bębenków, ucichła wrzawa bawiących się, zamilkł wesoły dźwięk cytry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Radosny dźwięk bębnów milknie, wrzawa weselących się ustaje, ucichły radosne harfy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Umilkł radosny dźwięk bębnów, ustała wrzawa wesołków, ucichł radosny dźwięk cytr. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не стало веселості тимпанів, не стало впертости і багацтва безбожних, не стало голосу гуслі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przycichła radość przy bębnach, ustała wrzawa ochoczych, przycichła radość przy cytrach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ustała radość tamburynów, ucichła wrzawa weselących się, ustała radość harfy. |